

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 165

Artikel: Adyu mon bi palyi = Adieu mon beau pays
Autor: Brodard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045112>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ADYU MON BI PATÊ

Histoire, poèmes, contes, fables de Francis Brodard (FR)

L'Amicale Intrè no de Fribourg et environs a fêté le 60e anniversaire de sa fondation le 30 octobre 2016. Avec sa collaboration, Francis Brodard, qui reste le seul fondateur, a écrit et publié une brochure ***Adyu mon bi patê*** contenant l'histoire du patois et de l'Amicale.

Elle est complétée de 15 contes, 30 poèmes, le tout traduit en français, et 11 fables du genre La Fontaine. Il est possible d'obtenir cet ouvrage, au prix de 20 francs, en téléphonant à M. F. Brodard au 026 422 79 22.

Nous reproduisons ci-après le premier poème de l'auteur, premier texte patois harmonisé par Pierre Kaelin et consulté plus de 48'000 fois sur Youtube (internet).

Francis Brodard

Adyu mon bi patê

Histoire, poèmes, contes, fables

publiés en souvenir du
soixantième anniversaire de

L'Amicale Intrè no
1956–2016



ADYU MON BI PALYI - ADIEU MON BEAU PAYS

Francis Brodard, Villars-sur-Glâne (FR)

*Adyu mon bi palyi bri dè mè pye bi
dzoa,
tè prâ, tè dzà, tè riô, tè patyi, tè
montanyè,
é ti tè bi vani lyò krè la bal' éthêla*

*Vo prênyo po témoin, vinyidè ou
chèkoua
débarachidè-mè dou mâlâ ke mè
chanyè.
Vêr tè palyi amâ la lya irè tru bala.*

Adyu mon bi palyi.

Adieu mon beau pays, berceau de
mon enfance,
prés, bois, ruisseaux, pâturages et
montagnes,
et vous nombreux vanils où croît
l'edelweiss.

Je vous prends à témoin, venez à mon
secours
pour me débarrasser du malheur qui
me saigne.
Chez toi, pays aimé, la vie était trop
belle.
Adieu mon beau pays.

Adyu mon bi palyi, adyu to chin k'amâvo.
Têra dè mè j'anhyan, têra dou Prâ di tsâno.
Che piâro po modâ, èkrajèri mè lârmè por alâ chin hyintyi kemin modon lè brâvo.
Kemin on infanè ou lyi kan fâ chon chono
pulyo pâ mè dèfindre, konyecho rin dè j'armè.
Adyu mon bi palyi.

Mè fô modâ cholè, chînto kemin na danye
dèkucherî mon kâ, li fêre na grôcha piâlye.
Tyitho ti mè j'êmi, adyi ma poura dona,
tè fô chufri por mè, chu portan pâ na kanye.
Rosa, konchola- tè, ma milya tan amâlye,
akchapta chi mâtâ, Dyu la portâ cha korna.
Adyu mon bi palyi.

Adieu mon beau pays, adieu tout ce que j'aimais.
 Terre de mes aieux, terre du Pré des chênes.
 Si je pleure en partant, j'écraserai mes larmes
 pour aller sans faiblir, comme font les braves.
 Comme un petit enfant dormant dans son berceau
 ne peut pas se défendre, ne connaissant pas d'armes.
 Adieu mon beau pays.

Je dois partir seul, je sens comme une flèche
 me déchirer le cœur, lui faire une grande plaie.
 Je quitte mes amis, adieu ma pauvre mère,
 tu dois souffrir pour moi, je ne suis pourtant pas fripon.
 Rose, console-toi, ma fiancée tant aimée,
 accepte ce malheur, Dieu a porté sa couronne.
 Adieu, mon beau pays.



Poste suisse.
 Carte postale ancienne.